



МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГУМАНИТАРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

**Вербализация концепта «процветание» в английской и немецкой
фразеологии**

**Выпускная квалификационная работа по направлению
44.03.05 Педагогическое образование
(с двумя профилями подготовки)**

**Направленность программы бакалавриата
«Английский язык. Иностранный язык»
Форма обучения очная**

Проверка на объем заимствований:
66,28% авторского текста
Работа рекомендована к защите
«13» июня 2024 г.
зав. кафедрой английской
филологии Афанасьева О.Ю.

Выполнила:
Студентка группы ОФ-503/088-5-1
Василец Анна Ярославовна
Научный руководитель:
кандидат педагогических наук, доцент
Челпанова Елена Владимировна

Челябинск

2024

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	4
Глава 1: Концепт как основная категория когнитивной лингвистики. Категориальные признаки фразеологической единицы.	8
1.1 Понятие концепта в когнитивной лингвистике	8
1.2 Структура концепта	10
1.3 Методы изучения концепта.....	15
1.4 Категориальные признаки фразеологической единицы	19
1.5 Концептуальная, языковая и фразеологическая картины мира	25
Выводы по главе 1.....	30
ГЛАВА 2. ВЕРБАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТА «ПРОЦВЕТАНИЕ» В АНГЛИЙСКОЙ И НЕМЕЦКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ.....	32
2.1 Полевая структура концепта «процветание» в английской и немецкой фразеологии	32
2.1.1 Описание фразеологической репрезентации концепта «процветание» в английском языке с позиции полевого подхода	32
2.1.2 Описание фразеологической репрезентации концепта «процветание» в немецком языке с позиции полевого подхода	36
2.1.3 Сравнительно-сопоставительный анализ фразеологической репрезентации концепта «процветание» в полевых структурах в английском и немецком языках	40
2.2 Фреймовый анализ концепта «процветание».....	41
2.2.1 Фреймовый анализ фразеологической репрезентации концепта «процветание» в английском языке	42
2.2.2 Фреймовый анализ фразеологической репрезентации концепта «процветание» в немецком языке.....	44
2.2.3 Сравнительно-сопоставительный анализ фреймовых структур концепта «процветание» в английском и немецком языке.....	45

2.3 Методический комплекс упражнений по применению фразеологических единиц на уроках английского языка.....	46
Выводы по главе 2.....	52
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	55
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ	57
ПРИЛОЖЕНИЕ	63

ВВЕДЕНИЕ

Когнитивная лингвистика и лингвокультурология являются быстро развивающимися современными отраслями языкознания. В фокусе их интересов находится концепт, который представляет собой основную единицу, вербализующуюся с помощью слов и способную хранить и передавать знания. Совокупность концептов формирует концептуальную картину мира, которая находит отражение в языковой картине мира, частью которой является фразеологическая картина мира. Изучение этих картин мира даёт возможность судить об особенностях мировосприятия, мышления и языкового именованя отдельных сегментов концептуальной картины мира тем или иным народом. Один из таких сегментов представлен концептом «процветание».

Восприятие концепта «процветание» является частью национальной культуры. Данный концепт является универсальным и имеет большое распространение в любом языке. Несмотря на то, что концепт «процветание» может иметь сходства в разных языках, но, тем не менее, определенные различия имеют место и отражают национальную культуру носителей того или иного языка.

В нашей квалификационной работе мы будем рассматривать репрезентацию концепта «процветание» в английской и немецкой фразеологии, так как фразеологическая картина мира наиболее ярко отражает мировидение и миропонимание носителей языка и культуры.

Актуальность исследования определяется не только ее связью с активно развивающейся отраслью современной науки – когнитивной лингвистикой и лингвокультурологией, но и также возможностью изучения фразеологических единиц (ФЕ) двух языков (английского и немецкого) в сопоставительном аспекте.

Объектом исследования является концепт «Процветание».

Предметом исследования являются фразеологические репрезентанты концепта «Процветание» в английском и немецком языках.

Целью исследования является изучение специфики фразеологической вербализации концепта «Процветание» в английском и немецком языках.

Для достижения данной цели нами были поставлены и последовательно выполнены следующие задачи:

1. Изучение теоретического материала по исследуемой теме, определение основных понятий.
2. Составление и систематизация картотеки примеров фразеологических единиц в английском и немецком языках.
3. Определение структуры концепта «Процветание» и расположение фразеологических актуализаторов английского и немецкого языков в поле данного концепта
4. Выявление фреймов во фразеологических составляющих концепта «Процветание» в английском и немецком языках.
5. Составление комплекса упражнений для использования на занятиях по английскому языку на основе практического материала данного исследования.

Для решения вышеперечисленных задач были использованы следующие методы исследования: метод сплошной выборки из фразеологических словарей, анализ словарных дефиниций, полевой подход, фреймовый анализ, сравнительно-сопоставительный анализ, а также элементы статистического метода.

Теоретическая основа нашего исследования представлена трудами как отечественных, так и зарубежных ученых в области когнитивной лингвистики, фразеологии и методики, в том числе Амосовой Наталии Николаевны, Масловой Валентины Авраамовны, Кунина Александра Владимировича, Карасика Владимира Ильича и других.

Практическим материалом для нашего исследования послужила картотека из 50 фразеологизмов английского языка и 50 фразеологизмов

немецкого языка, репрезентирующих концепт «процветание» в двух языках. В качестве источников практического материала для нашего исследования были выбраны следующие словари: «Англо-русский фразеологический словарь, Кунин А.В., 1984», «Longman Dictionary of English Idioms, 1979» и «Oxford Dictionary of English Idioms» для английского языка, а также из словарей для немецкого языка: «Deutsche Idiomatik Wörterbuch der deutschen Redewendungen im Kontext», «Немецко-русского фразеологического словаря» под редакцией Л. Э. Биновича и «Das phraseologische Wörterbuch GERHRI».

На защиту выносятся следующие положения:

1. Концепт «процветание» является универсальным и репрезентативно вербализован средствами и английской, и немецкой фразеологии. В полевой структуре данного концепта находятся как одинаковые, так и различающиеся концептуальные компоненты.

2. В количественном отношении и распределении фразеологических репрезентантов в зонах поля исследуемого концепта в английском и немецком языках и в содержательном плане имеются некоторые различия. Это соответствует особенностям способов концептуализации действительности в процессе фразеологической номинации в языках.

3. Во фреймовых структурах вербализованного фразеологическими единицами английского и немецкого языков концепта "процветание" наблюдаются сходства и различия в образности и репрезентативности фреймов, что объясняется как родством языков, так и спецификой языковых картин мира двух народов.

4. Практический материал данного исследования может быть эффективно использован для развития лексического навыка при изучении темы «Успех» УМК для 10 класса авторов Вербицкой М.В. и Маккинли С. "Английский язык. 10 класс. Forward. Учебник".

Структура работы соответствует поставленным цели и задачам. Выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы и приложения.

В теоретической части работы рассматриваются такие вопросы, как понятие, структура, методы изучения концепта, концептуальная, языковая и фразеологическая картины мира, характерные особенности фразеологизмов, а также ключевые слова, такие как концепт, концептуальный признак, поле, фразеологическая единица, фрейм, языковая картина мира, фразеологическая картина мира.

В практической части проводится систематизация концептуальных признаков концепта, выявление английских и немецких ФЕ, вербализующих данный концепт, определяется место каждой единицы в поле концепта. Полученные данные позволяют сравнить фразеологическую составляющую языковых средств обозначения концепта в двух языках. С помощью фреймового анализа определяются концептуальные метафоры, отражающие специфику фразеологических картин мира двух народов. В заключении предлагаются выводы по проведенному исследованию.

Теоретическая значимость исследования состоит в систематизации знаний, напрямую связанных с изучением языковой и концептуальной картин мира, в области лингвокультурологии и когнитивной лингвистики. Результаты данного исследования могут быть использованы при дальнейших исследованиях проблемы вербализации концептов в фразеологии.

Практическая ценность работы связана с возможностью применения разработанного комплекса упражнений на уроках английского языка в старшей школе с целью развития лексического навыка.

ГЛАВА 1: КОНЦЕПТ КАК ОСНОВНАЯ КАТЕГОРИЯ КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ. КАТЕГОРИАЛЬНЫЕ ПРИЗНАКИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ ЕДИНИЦЫ

1.1 Понятие концепта в когнитивной лингвистике

В настоящее время понятие «концепт» употребляется достаточно широко, особенно в лингвокультурологии, семантике и когнитивистике. Несмотря на широту употребления данного понятия, его значение все также достаточно расплывчато. Впервые в языковедении данный термин был употреблен С. А. Аскольдовым в его статье «Слово и концепт», которая была напечатана в 1928 году в журнале «Русская речь» [3]. Несмотря на то, что этот термин был упомянут в теории лингвистики, лишь спустя несколько десятилетий этим понятием начинают оперировать в контексте философии языка. В число ученых, которые употребляли этот термин входили М. А. Холодная и Р. И. Павилёнис.

«Возрождение» термина «концепт» в лингвистике началось с 90х годов 20 века благодаря трудам Д.С. Лихачева и Ю.С. Степанова, которые не только восстановили данный термин, но и дали ему обстоятельную интерпретацию. Употребление данного термина было необходимо, особенно в области лингвистического концептуализма и в лингвокультурологии, так как появилась потребность введения недостающего когнитивного элемента в их категориальный аппарат, в содержание которого, в дополнение к определению, включаются также субъективные образные представления о нем его пользователей и производителей.

Согласно дефинициям, выведенным С. А. Аскольдовым, Е. С. Кубряковой, С.Х. Ляпиной, О.П. Скидан – это «многомерный мыслительный конструкт, отражающий процесс познания мира, результаты человеческой деятельности, его опыт и знания о мире, хранящий информацию о нем.» [19] По мнению литовского лингвиста Р.И. Павилёнса,

концепт – это «смыслы, составляющие когнитивно-базисные подсистемы мнения и знания». [19] М.А. Холодная, в свою очередь, определяет концепт как «познавательную психическую структуру, особенности организации которой обеспечивают возможность отражения действительности в единстве разнокачественных аспектов». [17]

Концепт – это элемент когнитивной структуры. Архитектура концепта как структурно-смыслового образования гораздо более сложна, чем архитектура "понятия". В лингвистике нет единства в отношении числа семантических параметров, по которым может осуществляться исследование. Примером могут служить работы С. Х. Ляпина, Ю. С. Степанова и В. И. Карасика, которые утверждают, что в эти параметры включаются различные "измерения", такие как понятийное, образное, ценностное, поведенческое, этимологическое и культурное. Каждое из этих измерений может иметь приоритетный статус в исследованиях, что подразумевает их значимость и влияние на изучение концепта.

В конце 20 и в начале 21 веков можно было отметить пик употребления термина «концепт» в научной и художественной литературе. Это указывает на интерес к возрождению тех сфер жизни человека, с которыми мы сталкиваемся в повседневной жизни, не задумываясь над их априорным смыслом. Исследования показывают, что не всегда достаточно «договориться» о событиях. Иногда более продуктивным подходом является реконструкция уже знакомых значений, то есть концептов, и на основе этих представлений создание новых понятий. Ведь новое чаще всего является реконструкцией старого.

В. З. Демьянков, после анализа большого объема текстов различных жанров на разных языках, пришел к следующим выводам:

1. Языки варьируются по времени укоренения данного термина в гуманитарных науках, художественной литературе и повседневной речи. В русском языке данный термин начинает часто использоваться в 20х годах 20 века, чаще всего как полный синоним термина «понятие».

2. Когда термин "концепт" в русском языке начинают использовать не только как синоним "понятия", это становится пиком его популярности. Исследования показали, что понятия формируются людьми в процессе согласования и конструкции, чтобы достичь "общего языка", тогда как концепты существуют независимо и люди реконструируют их с разной степенью уверенности. [13]

Основываясь на таких дефинициях, значение термина «концепт» содержит идею «зачаточной истины».

Концепт – это мыслительное образование, которое заменяет неопределенное множество объектов одного типа в процессе мышления. Он остается неизменным в семантике словесного знака и направляет мысль говорящего на данном языке, влияя на их выбор и создавая потенциальные языковые возможности. Концепт также является основной единицей мыслительного кода человека, имеющей относительно упорядоченную внутреннюю структуру. Он является результатом когнитивной деятельности как индивидуального, так и коллективного сознания, и содержит комплексную информацию о предмете или явлении, а также отражает интерпретацию этой информации общественным сознанием и отношением общества к данному явлению или объекту.

1.2 Структура концепта

В настоящее время нет четкого описания структуры концепта, однако, основываясь на исследованиях лингвистов, изучающих проблемы концептуализации знаний, мы видим, что концепт все-таки имеет определенную структуру, хотя она и не носит жесткого характера. Действительно, концепт играет активную и динамическую роль в процессе мышления. Он постоянно функционирует и актуализируется в различных составных частях и аспектах. Концепты могут соединяться друг с другом, взаимодействовать и влиять на другие концепты в процессе формирования мыслей и понимания информации. Эта динамическая природа концепта

позволяет ему адаптироваться к различным контекстам и ситуациям, обеспечивая гибкость и многообразие мыслительного процесса. На сегодняшний день есть несколько различных подходов к определению структуры концепта.

С. Г. Воркачев предлагает свою собственную структуру лингвокультурного концепта, в составе которой он выделяет три составляющие, такие как «понятийная, отражающая его признаковую и дефиниционную структуру; образную, которая фиксирует когнитивные метафоры, поддерживающие концепт в языковом сознании; значимостную, определяемую местом, которое занимает имя концепта в лексико-грамматической системе конкретного языка, куда войдут также его этимологические и ассоциативные характеристики.» [11].

В. И. Карасик также поддерживает идею о том, что концепт состоит из трех компонентов, однако выделяет немного другие виды: понятийный, образный и ценностный. [17] С. Х. Ляпин достаточно образно отмечал связь концепта и понятия: «в глубине концепта мерцает понятие». [23] Концепт существенно отличается от понятия тем, что он не только мыслится, но и переживается. Таким образом, объем концепта шире объема понятия. Концепт включает в себя понятие, которое является его неотъемлемой ядерной составляющей. Ю. С. Степанов отмечал, что концепт включает в себя такие компоненты, как «основной, актуальный признак, дополнительный или даже несколько дополнительных, пассивных признаков, являющихся уже не актуальными, а историческими; внутренняя форма, обычно вовсе не осознаваемая, запечатленная во внешней словесной форме». [35] Таким образом, первый компонент концепта представляет собой основной признак, который является всеобщим и известным для всех носителей языка или членов определенной культуры. Он выражается вербально и является постоянным средством коммуникации между представителями этой культуры. Второй компонент концепта – дополнительный признак – характерен для определенной социальной

группы или конкретного микросоциума, а не для всего народа или языкового сообщества. Третий компонент – внутренняя форма – является наименее значимым или актуальным для носителей языка и культуры.

Рассуждая о структуре концептов как духовных ценностей, В. И. Карасик выделяет образную, понятийную и ценностную составляющие. Образная составляющая отражает след чувственного представления, запечатленного в памяти, воедино с метафорическими переносами. Понятийная составляющая – это совокупность существенных признаков объекта или ситуации и итог их познания. Ценностная составляющая является наиболее важной для лингвокультурного исследования, поскольку именно здесь наблюдается высокое культурное значение. [17]

Ю.С. Степанов отмечает, что структура концепта чрезвычайно сложна. Он считает, что в структуру входит все то, что принадлежит понятию, а также то, что делает его фактом культуры, то есть исходная форма, история, современные ассоциации, оценки и так далее. Ю.С. Степанов выделяет «три компонента:

- 1) основной, актуальный признак (общеизвестная информация);
- 2) дополнительный, или несколько дополнительных, пассивных признаков, являющихся уже неактуальными, историческими (информация, известная отдельным носителям языка);
- 3) внутреннюю форму, обычно вовсе не осознаваемую, запечатленную во внешней, словесной форме (этимологическая информация).» [35]

С. Г. Воркачев также выделяет «три компонента:

- 1) понятийный (отражает признаковую и дефиниционную структуру);
- 2) образный (фиксирует когнитивные метафоры);
- 3) значимостный (определяет место, которое занимает концепт в лексико-грамматической системе языка).» [11]

В контексте содержания лингвокультурного концепта, С. Г. Воркачев выделяет две категории семантических признаков. Первая категория

включает семы, которые являются общими для всех языковых реализаций данного концепта. Они представляют собой основные, универсальные смысловые компоненты, присутствующие во всех культурных и языковых вариантах концепта. Вторая категория включает семантические признаки, которые являются общими только для некоторых реализаций концепта. Эти признаки могут быть характерными для определенных языковых и культурных контекстов, но не являются всеобщими. Такое деление на универсальные и частично общие семантические признаки позволяет лучше понять специфику концепта в разных языках и культурах, а также выявить общие и отличительные черты в их лингвокультурной реализации.

Г. Г. Слышкин предлагает ассоциативную модель концепта, которая рассматривает его как процесс непрерывной номинации и реноминации объектов. В этой модели происходит постоянное появление новых и утрата старых ассоциативных связей между языковыми единицами и номинируемыми объектами. Исследователь выделяет здесь четыре элемента:

- 1) интразона, т.е. совокупность входящих смысловых ассоциаций;
- 2) экстразона, т.е. совокупность исходящих смысловых ассоциаций;
- 3) квазиинтразона, т.е. совокупность входящих формальных ассоциаций;
- 4) квазиэкстразона, т.е. совокупность исходящих формальных ассоциаций. [32]

3. Д. Попова и И. А. Стернин разработали наиболее убедительную структуру концепта. Они рассматривают структуру концепта со стороны микро- и макрокомпонентов. Микрокомпоненты концепта представляют собой отдельные когнитивные признаки, которые составляют содержание концепта. Эти микрокомпоненты объединяются в макрокомпоненты, которые отражают основные типы информации, представленной в концепте. В рамках данного подхода выделяются три макрокомпонента:

1. **Образный.** Представляет собой базовый образ универсального предметного кода, в который включаются перцептивный, т.е. отражающий результаты восприятия референта концепта органами чувств, и когнитивный, т.е. отражающий связи содержания концепта с другими концептами.

2. **Энциклопедическое поле.** Включает в себя когнитивные признаки, которые отражают осознание собственных характеристик концептуализируемого явления и отличают его от схожих объектов и явлений. Энциклопедические сведения приобретаются носителями языка в процессе обучения, практического взаимодействия с концептуализируемым предметом или явлением. Здесь можно выделить категориальную зону (категориальные признаки концепта), дифференциальная зона (отличительные признаки явления или предмета), описательная зона (признаки, характеризующие различные свойства и проявления предмета или явления), идентификационная зона (когнитивные признаки, отождествляющие концепт с его конкретными физическими репрезентантами), мифологическая зона (когнитивные признаки, сформировавшиеся под влиянием мифологических представлений о предмете или явлении).

3. **Интерпретационное поле.** Включает в себя совокупность когнитивных признаков, которые интерпретируют образ и энциклопедическое содержание концепта, представляющих собой их практическое осмысление сознанием человека. Они возникают благодаря дополнительному размышлению и изучению концепта со стороны общества. Здесь выделяют оценочную зону (когнитивные признаки, выражающие общую оценку), энциклопедическую зону (когнитивные признаки, характеризующие признаки концепта, требующие знакомства с ними на базе опыта, обучения), утилитарную зону (когнитивные признаки, выражающие утилитарное, прагматическое отношение людей к концептуализируемому явлению), регулятивную зону (когнитивные

признаки, предписывающие, что следует и что не следует делать с концептуализируемым предметом или явлением), социально культурную зону (когнитивные признаки, отражающие связь концепта с бытом и культурой народа, а именно с традициями, обычаями, конкретными деятелями литературы и искусства и т.д.), паремиологическую зону (совокупность когнитивных признаков концепта, объективируемых пословицами, поговорками и афоризмами, или совокупность утверждений и представлений о явлении, отражаемом концептом в национальных паремиях). [29, 36]

Таким образом, становится ясно, что концепт – это очень сложное и динамичное явление. Он, в данном контексте, относится к единицам концептуальной системы, которые представлены семантическими структурами различного уровня сложности и абстрактности. В результате этого, построение модели структуры концепта является одной из самых актуальных задач современных исследований.

1.3 Методы изучения концепта

Для изучения концепта используют различные способы, что обусловлено особенностями реализации концепта в языке. Наиболее распространенными и активно применяющимися методами и способами изучения концепта являются: компонентный анализ; словообразовательный анализ; изучение внутренней формы слова; паремиологический анализ; этимологический анализ; дистрибутивный анализ; структурно-семантический анализ; контекстуальный анализ; полевой подход; фреймовый анализ; концептуальный анализ; сравнительно-сопоставительный метод.

На сегодняшний день широкое распространение получил структурно-семантический анализ, предполагающий исследование лексико-семантических групп. Такой анализ чаще всего осуществляется с опорой на данные толковых словарей, словообразовательных словарей, словарей

синонимов и т.д. Вместе с тем, есть и другие способы анализа лексико-семантических групп: метод цепочки словарных дефиниций, метод ступенчатой идентификации, дистрибутивный статистический метод, ареальные сопоставления, метод обратного перевода.

Также способ описания концепта с помощью развернутых толкований и синонимов предлагает компонентный анализ. В данном случае, как отмечает Н.А. Стадульская, значение слов, описывающих концепт, разлагается на составляющие компоненты (семантические множители). Это позволяет выявить содержание концепта, который объективируется той или иной лексической единицей. С.Г. Воркачев считает, что компонентный анализ должен опираться не только на словарные дефиниции, но также и на парадигматические (классификационные) связи анализируемых единиц. [11]

Не менее значимым, по мнению Т.В. Валюкевич, при изучении концепта является этимологический анализ, поскольку с помощью данного метода можно проследить историю изучаемого концепта, а также проследить динамику образования новых и исчезновения ранее существовавших семантических признаков. Более того, именно этимологический анализ позволяет определить внутреннюю форму, представляющую собой составную часть содержательного минимума самого концепта.

Для того чтобы выявить деривационные возможности номинанта концепта и построить его лексико-семантическое поле; исследователи обращаются к словообразовательному анализу. Н.В. Крючкова считает, что словообразовательный анализ позволяет обнаружить ряд дополнительных когнитивных признаков исследуемого концепта.

По мнению М.В. Никитина, чтобы восстановить фрагмент духовной либо материальной культуры, необходимо исследовать внутреннюю форму слова, которая тесно связана с языковой картиной мира.

Изучение концепта на основе анализа пословиц, поговорок и афоризмов, осуществляется в рамках паремиологического анализа. Целесообразность применения данного метода обусловлена тем, что пословицы, поговорки и афоризмы занимают в фонде языка особое место, так как в них находит отражение языковая картина мира того или иного народа.

В.А. Маслова говорит о тесной связи паремиологического анализа с контекстуальным, так как пословицы и поговорки участвуют в создании культурно-фонového потенциала художественного текста. В тоже время, в обоих случаях предполагается проведение анализа части через целое. [24]

Что касается непосредственно контекстуального анализа, то с его помощью становится возможным уточнять и дополнять имплицитное содержание концепта. Более того, работа с художественными произведениями при изучении того или иного концепта, позволяет получить, с одной стороны, сведения о базовой, общенациональной концептуальной картины мира; с другой стороны, – об индивидуально-авторской.

Специалисты в лингвистике часто прибегают к полевым подходам при описании различных языковых явлений. Полевые исследования стали базой при анализе различных языковых явлений. Общий принцип работы данного подхода заключается в выделении ядра и периферии исследуемого множества языковых средств.

Не менее распространенным является фреймовый анализ, к которому обращаются с целью структурировать семантическую составляющую концепта. В основе данного анализа лежит одно из центральных понятий когнитивной лингвистики – фрейм. Дело в том, что каждая структура соотносится хотя бы с одним фреймом. Наиболее целесообразно использовать данный анализ для слов, имеющих пропозициональный тип значения, предполагающим наличие какой-либо ситуации.

Разные взгляды на категорию фрейма способствовали появлению различных вариантов фреймового анализа. Однако все исследования, в которых используется данный подход можно объединить:

1) взглядом на категорию фрейма как на один из элементов метаязыка, позволяющий в новом ракурсе взглянуть на традиционные проблемы лингвистики и изучить еще неизученные области;

2) признанием всеми авторами, работающими с понятием фрейма, его несомненного достоинства в плане изучения как формы репрезентации значения по отношению к анализу языковых единиц на уровне их восприятия носителями языка благодаря таким свойствам фрейма, как категориальный принцип организации знания, представление знания о типической, тематически единой ситуации, четко выстроенная иерархическая и динамическая структура с «активными зонами», отражающая актуальные для современного носителя языка признаки и степень их значимости, что позволяет наблюдать и описывать результаты категоризации, представлять их в виде организованной иерархической структуры и более глубоко изучать значения языковой единицы;

3) обращением многих ученых к фреймовому анализу как методу когнитивного и семантического моделирования языка, помогающему изучить, как отмечает Н.Н. Болдырев, взаимодействие семантического пространства языка (языковых значений) и структур знания, мыслительного пространства; смоделировать «принципы структурирования и отражения определенной части человеческого опыта, знаний в значениях языковых единиц, способы активации общих знаний, обеспечивающих понимание в процессе языковой коммуникации».

Многие исследователи считают, что в качестве основного метода исследования концептов выступает концептуальный анализ. Стоит обратить внимание на то, что концептуальный анализ не представляет собой некую точную процедуру и может базироваться как на анализе экспериментальных данных, так и на анализе данных лексикографических источников. Д.Р.

Валеева предлагает под концептуальным анализом понимать «способ исследования, фиксирования и объяснения концептуальной системы носителя языка».

Как отмечает автор, метод концептуального анализа заключается, с одной стороны, в рассмотрении языковых способов выражения концепта, с другой стороны, – в реконструкции концепта и стоящих за ним фрагментов языковой картины мира. Таким образом, результатом концептуального анализа является сбор языкового материала, представляющего собой набор когнитивных признаков исследуемого концепта. Метод концептуального анализа является комплексным, включающим контекстуальный анализ, дефиниционный, сравнительные и сопоставительные методы и др.

Сравнительно-сопоставительный метод – это система приемов исследования как родственных, так и разноструктурных языков с целью выявления в них общих и отличительных свойств и признаков.

Все перечисленные методы взаимодополняют друг друга, что в целом способствует более углубленному изучению как любого лингвистического феномена, так и определенного концепта как объекта взаимодействия языка, мышления и культуры.

Таким образом, стоит отметить, что на сегодняшний день в лингвистике накоплен достаточно большой опыт исследования такого лингвистического феномена как концепт. Комплексная методика, то есть использование совокупности различных способов и методов, позволяет выявить специфику изучаемого концепта.

1.4 Категориальные признаки фразеологической единицы

Фразеологическая единица (фразеологизм) – это устойчивое сочетание слов, то есть отдельно оформленные образования с полностью или частично переосмысленными компонентами, фразеологическими значениями. Для фразеологических единиц характерна не вообще устойчивость, а устойчивость на фразеологическом уровне, закономерные

зависимости словесных компонентов и структурно-семантическая немоделированность (Кунин). [20]

Основные характеристики фразеологической единицы можно выделить уже из самих определений фразеологической единицы. Однако одних определений для качественного рассмотрения такого вопроса недостаточно. Мы рассмотрели мнения различных учёных относительно этого вопроса и выделили основные характеристики фразеологической единицы:

1. Устойчивость. Определение устойчивости фразеологической единицы исследовано наиболее подробным образом в монографии В.Л. Архангельского. Он определил устойчивость как совокупность ограничений в выборе переменных, которые не свойственны возможным свободным эквивалентам данной устойчивой единицы. И.А. Мельчук определил устойчивость как вероятность, с которой данный элемент предсказывает совместное появление остальных элементов словосочетания в речи. Основываясь на этом подходе, логично ожидать, что устойчивость словосочетания будет стопроцентной, при условии, что предсказывающий элемент не встречается вне данного словосочетания. В таком случае самыми устойчивыми фразеологическими единицами следует считать те, которые обладают уникальными элементами, коих в английском языке не так уж и много: это географические названия, имена собственные, псевдолексемы и архаизмы. Среди других определений устойчивости не стоит обходить вниманием и наиболее общую трактовку устойчивости, данную Э.Г. Нонезян: «Устойчивость – стабильное языковое воспроизведение». Ряд других учёных (О. Есперсен, А.И. Смирницкий, О.С. Ахманова), рассматривая фразеологическую устойчивость как стабильное языковое воспроизведение, указывают на такие её проявления, как целостность номинации, которая преобладает над раздельнооформленностью, и воспроизводимость фразеологизма в готовом виде. А.В. Кунин дал устойчивости следующее определение: «объем инвариантности,

свойственный различным аспектам фразеологических единиц, обуславливающий их воспроизводимость в готовом виде и тождество при всех узуальных и окказиональных изменениях» [20]. Объём инвариантности, он же минимальный фразеологический инвариант, по мнению учёного, состоял из показателей устойчивости. В «Курсе фразеологии современного английского языка» А.В. Кунин приводит четыре общих показателя устойчивости, которые образуют минимальную фразеологическую устойчивость:

– устойчивость употребления. Это показатель того, что фразеологизм является единицей языка, общественным достоянием в данном языковом коллективе, а не индивидуальным оборотом, употребленным тем или иным автором. Использование фразеологизма не носит характера цитирования и всегда связано с фразеологической абстракцией

– семантическая осложненность. Семантическая осложненность проявляется неодинаково во фразеологизмах различных классов. К различным видам семантической осложненности относятся: полное или частичное переосмысление значения, необразные преобразования значения, наличие архаических элементов в составе фразеологизмов и др.

– раздельнооформленность. Это свойство отделяет группы слов от сложных слов и дальше в работе оно будет рассмотрено немного более подробно.

– невозможность образования по порождающей структурно-семантической модели переменного сочетания слов. Это свойство предопределяет лексическую устойчивость фразеологизмов. В одних фразеологизмах оно выражается в невозможности подмены их компонентов, а в других – в строгой регламентированности подобной подмены. [20]

А.В. Кунин не включает морфологическую устойчивость в число показателей минимальной фразеологической устойчивости, что он объясняет различной степенью морфологической устойчивости у разных

фразеологических единиц, затрудняющей установление минимума обязательных признаков фразеологичности этого типа устойчивости. Однако он полагает, что их следует учитывать как при описании фразеологических единиц как один из показателей их раздельнооформленности, так и при их непосредственном употреблении. Это же А.В. Кунин считает применимым к синтаксической устойчивости.

2. Идиоматичность. Ряд отечественных лингвистов, таких как С.И. Ожегов, В.В. Виноградов, В.Н. Телия и другие, определяют идиоматичность как невыводимость общего значения устойчивого сочетания слов из суммы значений лексических компонентов (семантическая и лексическая целостность); как глобальность номинации, которая указывает на эквивалентность идиоматичного сочетания слов единому слову; как буквальную непереводаемость на другие языки. Идиоматичность, в трактовке В.П. Жукова – это «смысловая неразложимость фразеологизма вообще». А.В. Кунин определяет идиоматичность как «целостность значения». Как отмечает А.Н. Баранов, «все определения идиоматичности сводятся к трем основным идеям – усложнению способа указания на денотат (существование в языке выражения наряду с более простым и стандартным наименованием), непрозрачности (отсутствия правил, которые позволяют выявить значение; отсутствие одного или нескольких компонентов выражения в словаре) и переинтерпретации (наличии переносного значения, полной или частичной деактуализацией компонентов фразеологизма)».

3. Раздельнооформленность. В понимании О. С. Ахмановой – это «особенность строения синтаксического единства, заключающаяся в том, что составляющие его единицы являются отдельными словами». А.В. Кунин выделяет две степени раздельнооформленности, где раздельнооформленностью первой степени называется раздельнооформленность переменного сочетания слов, а раздельнооформленность второй степени – это раздельнооформленность

фразеологизмов. Помимо этого он выделяет узуальные и окказиональные показатели этого свойства. К узуальным показателям относятся:

– Морфологическая раздельнооформленность. К ней относится изменение словоформы в составе фразеологизмов. Подобное грамматическое изменение оформляет данный компонент, а не весь фразеологизм, так как он, в отличие от изменяемого простого и сложного слова, не имеет грамматической парадигмы. Морфологические изменения наблюдаются во фразеологических единицах различных структурных типов и представляют собой синтетические элементы формообразования.

– Морфолого-синтаксическая раздельнооформленность. Она проявляется как возможность глагольных компонентов фразеологических единиц употребляться как в действительном, так и в страдательном залогах.

– Структурно-семантическая раздельнооформленность. Структурно-семантическая раздельнооформленность свойственна, например, фразеологизмам-предложениям. Сложным словам не свойственны синтаксические отношения, даже ослабленные, так как они состоят не из слов, а из основ или из морфем. Ввиду наличия показателей структурно-семантической раздельнооформленности фразеологизмы-предложения, несмотря на неизменяемость их компонентов, никогда, за исключением их окказионального использования в качестве атрибута, не переходят в сложные слова.

– Вариантные показатели раздельнооформленности. Выделение дополнительного критерия вариантной раздельнооформленности особенно важно для фразеологических единиц, имеющих варианты, единственным показателем раздельнооформленности которых является раздельное написание, а также для фразеологизмов, обладающих какими-либо другими слабыми признаками раздельнооформленности. К этому критерию относятся все виды вариантов такие как: лексические, грамматические (морфологические, синтаксические и морфолого-синтаксические), позиционные, квантитативные, пунктуационные и смешанные варианты.

В составе фразеологического значения выделяются три аспекта: сигнификативный, денотативный и коннотативный. Некоторые лингвисты считают, что выделение этих аспектов возможно только теоретически, так как в реальной речевой деятельности все они слиты воедино. Это мнение справедливо, но следует также иметь в виду, что яркие элементы коннотативного аспекта, например экзотизмы, жаргонизмы и т.п., отнюдь не нивелируются в значении ФЕ, а придают ему различную стилистическую окраску и что для ФЕ с полностью или частично переосмысленным значением характерен высокий удельный вес коннотативного аспекта. Особенно ярко выделение того или иного аспекта значения осуществляется при окказиональном использовании фразеологизмов.

Коннотацию часто определяют как дополнительное содержание слова, как стилистические оттенки, которые накладываются на его основное содержание. Коннотация не накладывается на основное содержание слова или фразеологизма, а находится в сложном единстве с ним, так как существует не только рациональное, но и тесно с ним связанное чувственное познание действительности.

«Коннотация – семантическая сущность, узуально или окказионально входящая в семантику языковых единиц и выражающая эмотивно-оценочное и стилистически маркированное отношение субъекта речи к действительности при ее обозначении в высказывании, которое получает на основе этой информации экспрессивный эффект», – такое определение коннотации дает В. Н. Телия. Таким образом, коннотативной является информация, заложенная в языковых и, мы бы сказали, речевых единицах, помимо их предметно-логического содержания

В коннотацию обычно включают эмотивный, экспрессивный, стилистический и оценочный компоненты. Все четыре компонента коннотации могут выступать вместе в разных комбинациях или отсутствовать. Пятым компонентом является образность. Для некоторых типов фразеоматических оборотов характерно отсутствие коннотации.

1.5 Концептуальная, языковая и фразеологическая картины мира

Современная наука в разных областях гуманитарных наук начала часто использовать понятие "картина мира". Но это понятие требует четкого определения, так как эта терминология используется по-разному в разных областях наук. Эта проблема особенно актуальна для лингвистики и культурологии, которые в последние годы получили большое значение для изучения картины мира. Картину мира можно определить как систему упорядоченных знаний о реальности, которые сформировались в общественном сознании.

Традиционно для изучения отношений человека к миру используется концепция картины мира, связанная с образом мира, присутствующим в сознании. Данный образ означает отображение действительности, включая все реальные и воображаемые объекты, как материальные, так и абстрактные, принадлежащие сознанию и находящиеся за его пределами. Одним из ключевых понятий в данной концепции является "концептуальная картина мира", которая отражает представления человека о мире, сформированные на основе восприятий через органы чувств и обработанные сознанием как индивидуальное, так и коллективное.

При рассмотрении отношений человека с миром используется метафора "картина мира", которая представляет окружающий нас мир в трех формах. Первая форма – это реальная картина мира, представляющая объективную внечеловеческую действительность, окружающую человека. Вторая форма – это концептуальная картина мира, которая является отражением реальной картины мира через систему понятий и представлений, сформированных человеческим сознанием. Третья форма – это языковая картина мира, которая передает реальность через культурные особенности языка, а не прямыми знаками.

Определение картины мира, как представления о мире, является фундаментом для формирования индивидуального и коллективного

сознания. Важно отметить, что наполнение и специфика знаний могут различаться у представителей разных культур и даже у людей в рамках одной культуры. Отсюда следует, что концептуальные картины мира могут различаться в зависимости от социокультурных факторов, таких как временной период, социальная группа, возрастная категория, сфера применения научных знаний и т. д.

Таким образом, концептуальная картина мира может формироваться на основе общечеловеческих, национальных и личностных влияний. При этом, ее содержание и специфика наполнения зависят от социокультурных факторов, личного опыта и научных знаний. Важно учитывать и понимать различия в концептуальных картинах мира, чтобы избежать непонимания и конфликтов между представителями разных культур и языковых групп.

Языковая картина мира – это образ сознания-реальности, отражаемый средствами языка и являющийся моделью интегрального знания о концептуальной системе представлений, выраженной языком. Языковую картину мира обычно отличают от концептуальной или когнитивной модели мира, которая является основой для языкового воплощения, то есть словесной концептуализации знаний человека о мире.

Языковая картина мира создается:

– номинативными средствами языка – лексемами, устойчивыми номинациями, фразеологизмами, которые фиксируют членение и классификацию объектов национальной действительности, а также значимым отсутствием номинативных единиц (лакунарность разных типов);

– национальными паремиями;

– функциональными средствами языка – выбор лексики и фразеологии для общения, состав наиболее частотных, то есть коммуникативно релевантных языковых средств людей на фоне всего корпуса языковых единиц языковой системы;

– образными средствами языка – национально-специфической образностью, метафорикой, развития переносных значений, внутренней формой языковых единиц;

– фоносемантикой языка.

В.И. Карасик перечисляет несколько онтологических признаков языковой картины мира. Эти признаки могут быть выявлены в разных частях лексико-фразеологической системы языка, что дает возможность сопоставить одноименные участки языковой картины мира в разных языках:

– наличие имен концептов;

– неравномерная концептуализация;

– специфическая комбинаторика ассоциативных признаков концептов;

– специфика классификации определенных предметных областей;

– специальная ориентация предметных областей на сферы общения.

Изучение языковой картины мира само по себе имеет чисто лингвистический смысл – с целью описания языка как системы, выявления того, что есть в языке, а также как составляющие язык элементы в нем упорядочены. Однако если результаты интерпретируются как раскрытие когнитивных структур сознания, которые демонстрирует язык, то описание языковой картины мира выходит за рамки чисто лингвистических исследований и становится частью лингвокогнитивных исследований, где оно используется для моделирования и описания концептосферы, концептуальной картины мира.

В этом случае языковые символы, слова служат средством доступа к единой информационной базе человека, концептосфере, и являются способом выявления когнитивных структур.

Так, изучение системных отношений в языке, как и исследование его национального семантического пространства – это моделирование вторично-опосредованной, языковой картины мира. Сравнение языка с

другими языками является важным элементом выявления языковой картины мира. Когнитивная интерпретация результатов исследования языковой картины мира и описания национальных семантических пространств позволяет перейти от языковой картины мира к когнитивной, к описанию национальной концептосферы.

Фразеологическая картина мира является частью языковой картины мира. Причем, картина мира, которая описана средствами лексики и фразеологии, – это «нижние ярусы» языковой картины мира, на которых базируется описание объективной действительности со всеми ее связями и отношениями в составе высказывания. Фразеологическая система языка понимается как форма, в которой объективная реальность, системные отношения самого мира реалий отражаются в сознании носителей языка.

«Фразеологическая картина мира, – подчеркивает Е.Г. Доронина, – является частью целостной языковой картины мира. Важнейшими ее отличительными признаками являются антропоцентризм и экспрессивность. Центром картины мира в языке и, в частности, во фразеологии является сам человек, а потому основным критерием актуализации и значимости выраженных в языке фрагментов мира является его отношение к миру».

Понятие фразеологической картины мира относится к относительно устойчивой части языковой картины мира, слабо пополняемую в процессе социального развития, где реалии окружающего мира представлены на уровне обыденного, наивного, сознания. Осознание языковой личностью картины мира представляет собой его интерпретацию, опирающуюся на психолингвистические факторы.

Следовательно, фразеологическую картину мира следует понимать как совокупность устойчивых выражений в языке, разносторонне отражающих важнейшие проявления человеческого бытия, состояние природы и знания о мире. «Особенность таких знаний, – отмечает В.В. Шкатова, – состоит в том, что они представляют не просто

аккумулированные знания, а скорее результат их образного переосмысления». Устойчивые сочетания, число которых в языке имеет тенденцию к постоянному увеличению, детально воспроизводят стереотипы поведения человека и социально значимые реалии.

Фразеологические выражения не только лингвистически специфичны, но и являются неотъемлемым выражением культурно обусловленной традиции – совокупности психических, интеллектуальных, идеологических, религиозных, эстетических и других особенностей ментальности народа. Так, этнокультурное содержание фразеологизмов может отражать своеобразный взгляд на историю народа.

Этнокультурная специфика устойчивых сочетаний проявляется также и на лексическом уровне: т.е. в значении отдельных лексических компонентов. Таким образом, национальная специфика устойчивого сочетания отражает своеобразные традиции народа, его историю и обычаи.

Этнокультурный компонент формирует этнокогнитивную картину мира, репрезентирующую специфику стереотипов и традиций, национальной культуры и уникальность ее ассоциаций.

Фразеологизмы, заимствованные из народных сказок, мифов и обычаев, функционально опираются на культурные коды как способ концептуализации окружающего мира. Информация, сформированная культурой, посредством которой нация создает собственную картину мира, также фиксируется в устойчивых сочетаниях.

Фразеологическая картина мира имеет несколько отличительных признаков, из которых основными являются три – универсальность, антропоцентризм, экспрессивность.

Таким образом, глубокий и многогранный анализ метафорической основы фразеологических единиц в системе фразеополей является важнейшим способом реконструкции различных элементов этнической картины мира, характерной для той или иной лингвокультурной общности; а с помощью анализа национальной маркированности устойчивых

сочетаний, можно не только проследить, но и декодировать этнокультурную информацию.

Этнокультурные элементы вербализируют культурную специфику, дух этнической группы, а также позволяют раскрыть характеристики ментального мира определенного этноса, отражая самобытное национальное восприятие зафиксированных в языке явлений и понятий. Внешним проявлением идентичности является способ обозначения идентичности, т.е. функционирование определенных символов, общих для этнической языковой группы. Наиболее важными единицами этнокультурной информации для исследуемых языков и культур являются история, религия, литература, питание и т.д.

Здесь важно подчеркнуть, что индивид не всегда понимает функционирование элементов национальной идентичности в языке, но именно набор маркерных символов закрепляет принадлежность личности к определенной культуре. Следует отметить, что существует двусторонняя связь между языком и восприятием себя как члена определенной этнической группы. С одной стороны, использование языка в качестве культурного смысла является результатом этого восприятия, с другой стороны, само существование языка является важным условием для самоидентификации человека в культуре.

Выводы по главе 1

1. Концепт – это мысленное образование, представляющее собой результат когнитивной деятельности личности и общества и несущей комплексную информацию об отражаемом предмете или явлении, об интерпретации данной информации общественным сознанием и отношении общественного сознания к данному явлению или предмету.

2. В настоящее время нет единого подхода к четкому определению структуры концепта, однако, основываясь на исследованиях лингвистов, изучающих проблемы концептуализации знаний, концепт все-таки имеет

определенную структуру, хотя она и не носит жесткого характера. Вот некоторые из возможных вариантов структур концепта. В когнитивной лингвистике выделяется несколько возможных классификаций, например выделение трехкомпонентной структуры концепта: основной, актуальный признак; дополнительный, или несколько дополнительных, пассивных признаков, являющихся уже неактуальными; внутреннюю форму.

3. Концепты отражаются в языке в разнообразных формах, разнятся от языка к языку, в связи с чем в лингвистике используются различные методы, зависящие от материала. В данной работе будут использованы следующие методы: метод фреймового анализа, сравнительно-сопоставительный анализ, а также полевой или когнитивный метод.

4. Выделяются основные признаки фразеологизмов, к которым относятся: воспроизводимость, идиоматичность, устойчивость, семантическая целостность, расчлененное строение, открытая структура.

5. Концептуальная картина мира напрямую взаимосвязана со стереотипами сознания, которые представляют собой устойчивый фрагмент картины мира, формирующийся в массовом сознании. Это определенное ментальное представление, картинка, отражающая национально-культурную специфику представления о том или ином предмете или явлении.

6. Языковая картина мира понимается как система всех возможных содержаний: духовных, определяющих своеобразие культуры и менталитета данной языковой общности, и языковых, обуславливающих существование и функционирование самого языка.

7. Фразеологическая картина мира помогает лучше раскрыть национально-культурную специфику языка, так как фразеологизмы отражают наиболее актуальные явления на той или иной ступени развития общества.

ГЛАВА 2. ВЕРБАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТА «ПРОЦВЕТАНИЕ» В АНГЛИЙСКОЙ И НЕМЕЦКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

2.1 Полевая структура концепта «процветание» в английской и немецкой фразеологии

Концепт имеет сложную и многокомпонентную структуру. Он может быть проанализирован путем полевого метода. В рамках данного подхода принято выделять ядерную зону, которая содержит фразеологические единицы, обладающие наиболее конкретными смыслами, возникающими в сознании в первую очередь. В области периферии будут представлены единицы, которые отражают более абстрактные признаки концепта. Периферийный статус того или иного концептуального признака вовсе не свидетельствует о его маловажности в поле концепта, статус признака указывает на меру его удаленности от ядра по степени конкретности и наглядности образного представления. В отличие от ядерной зоны, периферия состоит из единиц, отражающих не самые распространенные установки сознания, сформированные в культуре того или иного народа.

По принципу этого метода мы проанализировали отобранные нами фразеологические репрезентанты концепта «процветание» в английском и немецком языках.

2.1.1 Описание фразеологической репрезентации концепта «процветание» в английском языке с позиции полевого подхода

На предварительном этапе для определения структуры поля концепта «процветание» в английском языке мы провели дефиниционный анализ имени концепта «prosperity» как наиболее нейтрального и общего в нескольких английских словарях: Oxford English Dictionary, Cambridge Dictionary, Longman English Dictionary, Merriam-Webster Dictionary. В

данных источниках представлены следующие дефиниции исследуемого концепта:

1. The state of being successful and having a lot of money;
2. The condition of being prosperous, successful, or thriving; good fortune, success, well-being, wealth;
3. A situation in which people are successful and have a lot of money;

Кроме того, был произведён дефиниционный анализ ряда синонимов слова «prosperity».

С помощью данного анализа были определены основные концептуальные компоненты (КК), которые совпали в большинстве дефиниций. Таким образом, в ядерной зоне были выявлены такие КК как: success, money, wealth; в зоне ближней периферии – дополнительные к ядерным КК health, happiness; и в зоне дальней периферии – fame, ease, high social position. Концептуальные признаки, которые совпали во всех словарях, являются признаками ядерной зоны, различающиеся признаки относятся к периферии.

На первом этапе работы с фразеологическими единицами были проанализированы 50 фразеологизмов английского языка, полученных методом сплошной выборки из словарей: «Англо-русский фразеологический словарь, Кунин А.В., 1984», «Longman Dictionary of English Idioms, 1979» и «Oxford Dictionary of English Idioms». Критерием отбора практического материала стало наличие названных выше концептуальных компонентов исследуемого компонента, выявленных путем дефиниционного анализа на предварительном этапе.

Затем нами было определено место каждой фразеологической единицы в зонах поле концепта «prosperity». То есть определили какой КК вербализуется той или иной ФЕ и соответственно какой части концепта данная единица относится. В результате оказалось, что к ядерной зоне относятся следующие ФЕ, называющие соответственные концептуальные признаки:

1. “Success/fail”. 8 фразеологических единиц из 50, что составляет 16 % от общего количества отобранных фразеологизмов:

- knock out – big success;
- in vain – without success;
- on the crest of a wave – to reach the highest point of success.

2. “Money”. 11 фразеологизмов, то есть 22 % из общего числа фразеологических единиц:

- a quick buck – to make money quickly;
- tighten belt – to save your money;
- make ends meet – make sufficient money to survive on.

3. “Wealth”. 7 ФЕ, 14 % от общего количества ФЕ.

- in a clover – having a lot of wealth;
- ducks and drakes – to carelessly misuse one's wealth;
- rags to riches – go from poverty to wealth.

В зоне ближней периферии были выявлены фразеологизмы, объединенные следующими концептуальными признаками:

1. “Health”. Сюда входят 4 ФЕ, что составляет 8 % всех фразеологизмов:

- on the mend – to improve in health after an illness;
- fit as a fiddle – in very good health;
- as right as rain – to be in good health in terms of health.

2. “Happiness” – 5 ФЕ, 10 % от общего количества ФЕ:

- seventh heaven – in state of extreme happiness.
- over the moon – in a state of great happiness.
- walking on air – to be in a state of intense happiness.

3. “Comfort life”. 3 фразеологических единиц из 50, что составляет 6 % от общего количества отобранных фразеологизмов:

- take heart – to get comfort and courage from something;
- safe and sound – in a state of well-being or security;

– happy wife happy life – to have a good life, you need to have a good wife.

4. “Development”. С этим концептуальным признаком мы нашли только 1 фразеологизм (2 % от общего количества ФЕ):

– come of age – to reach successful development.

В зоне дальней периферии оказались фразеологизмы, объединенные следующими концептуальными признаками:

1. “Fame” – 3 ФЕ, что составляет 6 % от общего числа фразеологизмов:

– nepo baby – a child of a celebrity or a famous person.

– make it big – become very successful or famous.

– household name – to be famous.

2. “High social position”. 3 фразеологических единиц из 50, что составляет 6 % от общего количества отобранных фразеологизмов:

– well-to-do – rich and of good social status.

– born with a silver spoon in one’s mouth – to be born to parents who are rich and have a good social rank.

– blue blood – a person from a family that has a high social status

3. “Ease”. Сюда входят 5 ФЕ, что составляет 10 % всех фразеологизмов:

– slam dunk – accomplish something with great ease or efficiency;

– easy money – Rewards, progress or other good results with little or no effort;

– low hanging fruit – a goal that can be reached with no effort.

Таким образом, при изучении дифференцирующих признаков, лежащих в основе фразеологической номинации концепта «процветание» в английском языке, а также при выявлении мест ФЕ в зонах с помощью полевого метода, было обнаружено, что ядерная зона является самой репрезентативной, включающей в себя 52 % всех отобранных

фразеологизмов. Менее репрезентативной оказалась область ближней периферии, включающая в себя лишь 26 % от общего числа, а именно 13 ФЕ. Дальняя периферия включает в себя 11 ФЕ или 22 %. Данное соотношение отражено в следующей диаграмме. (Рис.1)

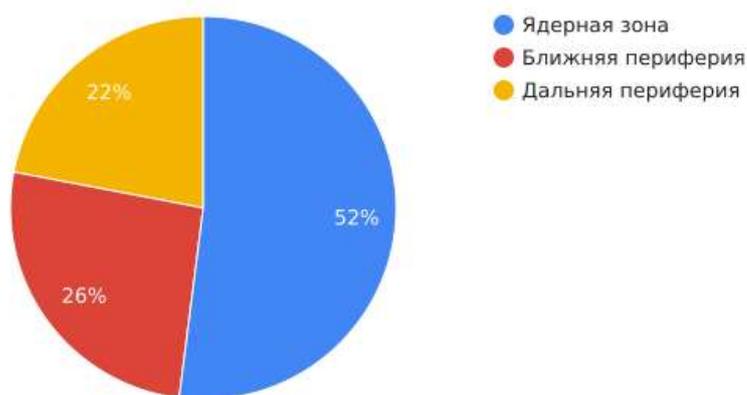


Рисунок 1. Распределение ФЕ в зонах поля концепта «процветание» в английском языке

2.1.2 Описание фразеологической репрезентации концепта «процветание» в немецком языке с позиции полевого подхода

При анализе структуры концепта «процветание» в немецком языке мы действовали аналогично тому, как описываем структуру концепта и концептуальные компоненты в английском языке.

За основу были взяты дефиниции слова «Prosperität» из следующих источников: «Duden Wörterbuch», «Wörterbuch der deutschen Sprache» и «Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache»:

- 1) Gedeihen, wirtschaftlicher Aufschwung; Wohlstand.
- 2) Wirtschaftlicher Aufschwung.
- 3) Wirtschaftlicher Aufschwung, aufblühende Entwicklung; Aufschwung; Boom; Gedeihen; Hausse; Konjunktur.

Также был проведен поиск синонимов лексемы «Prosperität». Это помогло нам расширить наше представление о данном концепте в культуре немецкого языка. Результатом поиска стали следующие синонимы: Wohlstand, Reichtum, Erfolg.

Далее путем дефиниционного анализа нами были определены основные концептуальные компоненты (КК), входящие в структуру концепта. К ядерной зоне мы обнаружили такие КК как: Gedeihen, Aufschwung; к зоне ближней периферии – Wohlstand, Boom, Hausse; и к зоне дальней периферии – Entwicklung, Erfolg, Reichtum, Geld, Wachstum.

В ходе данной части работы были проанализированы 50 фразеологических единиц немецкого языка, полученных методом сплошной выборки из словарей: «Немецко-русского фразеологического словаря» под редакцией Л. Э. Биновича и «Das phraseologische Wörterbuch GEPHRI». За основу был взят тот же критерий, что и в анализе английских ФЕ.

В немецком языке в ядерной зоне находятся ФЕ, номинирующие КК:

1. “Gedeihen”. 5 фразеологических единиц из 50, что составляет 10 % от общего количества отобранных фразеологизмов:

- Das goldene Zeitalter – zeit des Gedeihen;
- Auf der Sonnenseite des Lebens stehen – Gedeihen und Erfolg zu haben;
- den Daumen drücken – Gedeihen, Erfolg, Glück wünschen.

2. “Aufschwung”. 3 фразеологизма, то есть 6 % из общего числа фразеологических единиц:

- Auf der Erfolgsspur sein – Auf dem Weg zum Gedeihen sein;
- Am Gipfel des Erfolgs stehen – An der Spitze des Gedeihen stehen;
- Gut abschneiden – eine gute Aufschwung bringen.

В зоне ближней периферии были обнаружены фразеологизмы, номинирующие следующие концептуальные признаки:

1. “Wohlstand”. Сюда входят 6 ФЕ, что составляет 12 % всех фразеологизмов:

- Auf Rosen gebettet sein – in Wohlstand und Komfort leben;
- Handel und Wandel – Veränderungen, die zum Wohlstand führen;
- Creme der Gesellschaft – Der beste, privilegierte Teil der Gesellschaft, die in Wohlstand leben.

2. “Hausse” – 2 фразеологизма, 4 % от общего количества ФЕ:

- Zum Erfolg bringen – etwas zu tun, das zur Hausse beiträgt;
- einen Aufschwung erleben – auf dem Hausse zu sein, sich in einem stürmischen Tempo zu entwickeln.

3. “Boom”. С этим концептуальным признаком мы нашли только 1 фразеологизм (2 % от общего количества ФЕ):

- Günstige Gelegenheit – eine gute Chance für Boom.

В зоне дальней периферии оказались фразеологизмы, называющие следующие концептуальные признаки:

1. “Entwicklung” – 3 фразеологические единицы из 50, что составляет 6 % от общего количества отобранных фразеологизмов:

- Freie Bahn – uneingeschränkte Handlungsfreiheit; ungehinderte Möglichkeit zur Entwicklung;

- sich gut anlassen – Entwicklung haben, Indikatoren verbessern;

- im Anfang seines aufsteigenden Ast sein – in der Anfangsphase Ihrer Entwicklung sein.

2. “Wachstum” – 3 фразеологизма, то есть 6 % из общего числа фразеологических единиц:

- Eine Aufschwung nehmen – schnell Entwicklung und Fortschritt haben;

- etwas gut abgehen – erfolgreiche Entwicklung haben;

- zur Entfaltung bringen – entwickeln, Wachstum haben.

3. “Reichtum”. 5 фразеологических единиц из 50, что составляет 10 % от общего количества отобранных фразеологизмов:

- Zu Geld kommen – reich werden, Reichtum bekommen.

- Geld regiert die Welt – Erfolg und Einfluss hängen vom Reichtum ab;

– Im Geld schwimmen – Fülle und Reichtum haben

4. “Geld”. Сюда входят 12 ФЕ что составляет 24 % всех

фразеологизмов:

– in Saus und Braus leben – verschwenderisch, luxuriös leben, viel Geld ausgeben;

– sein gutes Brot haben – gutes Geld verdienen;

– einen kranken Daumen haben – kein Geld haben.

5. “Erfolg”. 10 фразеологизмов, 20 % от общего количества ФЕ:

– das große Los ziehen – einen großen Preis gewinnen oder großen Erfolg erzielen;

– gut ankommen – großen Erfolg haben;

– das Auf und Ab – Höhen und Tiefen; Erfolge und Misserfolge.

Таким образом, при изучении дифференцирующих концептуальных признаков концепта «процветание» в немецком языке, номинированных фразеологическими единицами, а также при выявлении мест ФЕ в зонах с помощью полевого метода, было обнаружено, что самой репрезентативной является область дальней периферии, включающей в себя 66 % всех отобранных фразеологизмов. Менее репрезентативной оказалась область ближней периферии, включающая в себя лишь 18 % от общего числа, а именно 9 ФЕ. Ядерная зона включает в себя 8 ФЕ или 16 %. Данное соотношение отражено в следующей диаграмме. (Рис.2)

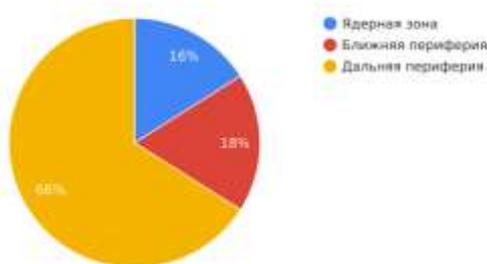


Рисунок 2. Распределение ФЕ в зонах поля концепта «процветание» в немецком языке

2.1.3 Сравнительно-сопоставительный анализ фразеологической репрезентации концепта «процветание» в полевых структурах в английском и немецком языках

В ходе проведенного нами исследования на основе полевого подхода были определены концептуальные признаки и структуры концепта «процветание» в английском и немецком языках, а также выявлены места фразеологических репрезентантов в зонах данного концепта. Осуществляемый сейчас сравнительно-сопоставительный анализ показал, что концепт «процветание» в языковом сознании носителей английского и немецкого языков имеет как сходства, так и различия.

По результатам исследования наиболее репрезентативной зоной в английском стала ядерная зона, а в немецком языке – зона дальней периферии. Зона дальней периферии в английском языке является наименее представленной, в то время как в немецком языке самой малочисленной является ядерная зона. Зона ближней периферии и в английском, и в немецком языках оказалась на втором месте по репрезентативности. Данное соотношение отражено в следующей диаграмме. (Рис.3)

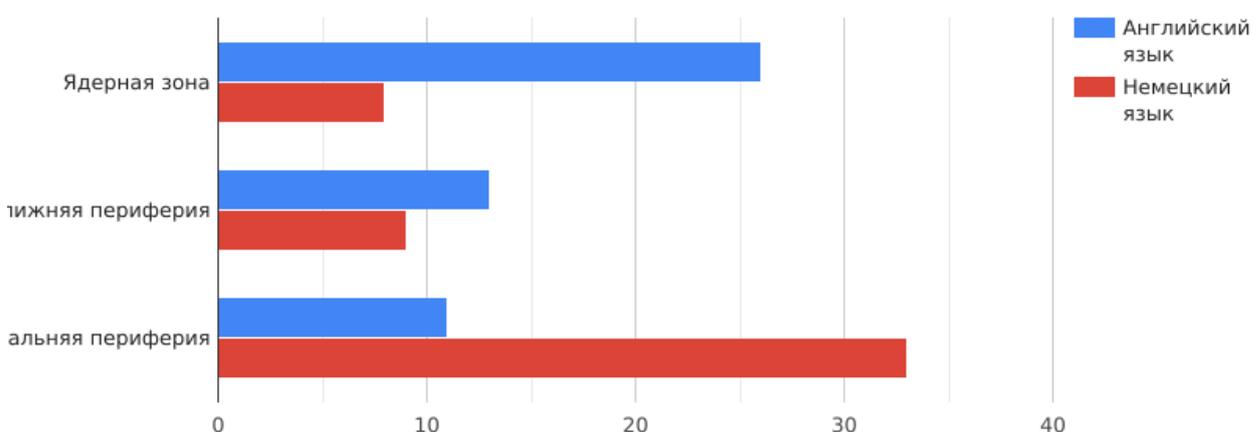


Рисунок 3. Сравнение распределения ФЕ в зонах поля концепта «процветание» в английском и немецком языках

При сопоставительном анализе нами были обнаружены не только количественные, но также смысловые различия в заполнении зон поля в двух языках. В ядерной зоне английского языка вербализируются концептуальные компоненты «деньги» и «успех», которые в немецком языке являются также достаточно репрезентативными, однако располагаются в зоне дальней периферии. При этом, очень слабо выраженный признак «развитие, рост» в английском языке является одним из самых репрезентативных в немецком.

Также такие концептуальные компоненты как «здоровье» и «счастье», находящиеся в области ближней периферии поля исследуемого нами концепта в английском языке, не находят своего места в структуре концепта в немецком языке.

Таким образом, мы видим, что в полевой структуре концепта «процветание» в обоих языках можно обнаружить одинаковые концептуальные компоненты, которые различаются лишь по мере репрезентативности ФЕ, номинирующих данные компоненты. Это можно объяснить тем, что английский и немецкий являются родственными языками. Однако выявленные различия могут свидетельствовать о расхождениях в способах концептуализации действительности при формировании фразеологических единиц, что также подчеркивает некоторые отличия во фразеологических картинах мира носителей этих двух языков.

Таким образом, мы сравнили как количественное, так и смысловое наполнение ядерной зоны, а также ближней и дальней периферии концепта «процветание» в английском и немецком языках.

2.2 Фреймовый анализ концепта «процветание»

Для более полного представления особенностей строения концепта «процветание» в английском и немецком языках, нами был использован фреймовый анализ.

В рамках данного метода анализируются определенные образы, которые содержит та или иная фразеологическая единица, благодаря чему можно проследить особенности вербализации тех или иных фразеологизмов в разных языках. При фреймовом анализе можно наблюдать определенные ассоциативные связи, которые рождаются в сознании человека.

В когнитивной лингвистике понятие фрейма используется как единица метода когнитивного и семантического моделирования языка, помогающего изучить взаимодействие семантического пространства языка (языковых значений) и структур знания, мыслительного пространства; как единица метода фреймовой семантики, с помощью которой возможно попытаться установить и определенным образом структурировать область знания, с которой связан анализируемый материал.

В целом обращение к фреймовой модели облегчает задачу анализа языкового материала, так как посредством использования этой модели можно не только систематизировать, но также детально рассмотреть отдельные единицы, входящие в структуру концепта.

Анализ проводился с помощью исследования внутренней формы ФЕ нашей картотеки. Результатом анализа стало выявление когнитивной метафоры как сферы-донора образов, лежащих в основе фразеологической номинации.

2.2.1 Фреймовый анализ фразеологической репрезентации концепта «процветание» в английском языке

Материалом для проведения фреймового анализа стала картотека из 50 фразеологических единиц английского языка, составленная методом сплошной выборки. В результате проведенного анализа образов, лежащих в основе ФЕ, были обнаружены 8 фреймов, представляющих концепт «процветание» в английском языке:

1. Фрейм «Процветание – это животное». К данному фрейму мы отнесли 4 фразеологические единицы:

- a fly in the ointment;
 - to keep the wolf from the door;
 - a rat race.
2. Фрейм «Процветание – это деньги». Сюда мы отнесли также 4 ФЕ:
- a quick buck;
 - to coin money;
 - easy money.
3. Фрейм «Процветание – это звук». В этом фрейме обнаружено 6 фразеологизмов:
- with a bang;
 - to knock out;
 - music to ears.
4. Фрейм «Процветание – это человек». К данному фрейму мы отнесли 6 ФЕ:
- a self-made man;
 - a nepo baby;
 - to take heart.
5. Фрейм «Процветание – это цвет». В состав этого фрейма мы определили 4 фразеологизма:
- in the red;
 - to be in the pink;
 - blue blood.
6. Фрейм «Процветание – это небо». Сюда мы отнесли 3 фразеологические единицы:
- the seventh heaven;
 - over the moon;
 - walking on air.
7. Фрейм «Процветание – это вода». В этом фрейме обнаружено 3 фразеологизма:

- on the crest of a wave;
- to push the boat out;
- as right as rain.

8. Фрейм «Процветание – это растение». К данному фрейму относятся только 2 ФЕ:

- in a clover;
- low hanging fruit.

Таким образом, проанализировав картотеку, был сделан вывод, что концепт «процветание» во фразеологической картине мира англоязычного населения ассоциируется с животными, самим человеком, явлениями природы, звуками, цветовой палитрой, а также с деньгами.

2.2.2 Фреймовый анализ фразеологической репрезентации концепта «процветание» в немецком языке

Аналогично исследованию фразеологических единиц английского языка, мы проанализировали фразеологизмы немецкого языка. Материалом для проведения фреймового анализа стала картотека из 50 ФЕ немецкого языка, составленная методом сплошной выборки. В результате проведенного анализа образов, лежащих в основе ФЕ, было обнаружено 4 фрейма, представляющих концепт «процветание» в немецком языке:

1. Фрейм «Процветание – это деньги». К данному фрейму мы отнесли 4 фразеологические единицы:

- Geld regiert die Welt;
- Im Geld schwimmen;
- Das Geld in vollen Scheffeln einheimsen.

2. Фрейм «Процветание – это успех». В этом фрейме обнаружено 4 фразеологизма:

- Am Gipfel des Erfolgs stehen;
- Auf der Erfolgsspur sein;

– Beifall haben.

3. Фрейм «Процветание – это рука». К данному фрейму мы отнесли 3 ФЕ:

- den Daumen drücken;
- den Daumen rühren;
- einen kranken Daumen haben.

4. Фрейм «Процветание – это природа». Сюда мы отнесли 7 фразеологических единиц:

- Auf der Sonnenseite des Lebens stehen;
- Auf Rosen gebettet sein;
- auf der grünen Walde leben.

Таким образом, проанализировав картотеку, мы сделали вывод, что концепт «процветание» во фразеологической картине мира людей, говорящих на немецком языке, ассоциируется с деньгами, успехом, природой и частями тела человека.

2.2.3 Сравнительно-сопоставительный анализ фреймовых структур концепта «процветание» в английском и немецком языке

Проведенный анализ фреймовых структур концепта «процветание» в английском и немецком языках позволил выделить восемь фреймов, репрезентирующих данный концепт в английском языке, и четыре фрейма, репрезентирующих данный концепт в немецком языке. Сравнительно-сопоставительный анализ помог определить, что концепт «процветание» в сознании данных культур имеет как сходства, так и различия.

В английском языке мы видим приоритетность образов, связанных с природой (небо, вода, растение). В немецком языке также заметна ассоциация с природой. Это можно объяснить тем, что человек является частью природы, и, соответственно, его развитие и процветание в какой-либо сфере часто сравнивается с окружающим его миром. Также это

объясняется родством двух языков, так как оба языка принадлежат к индоевропейской языковой семье, а именно к западно-германской подгруппе группы германских языков.

Однако, несмотря на родство этих двух языков, в фреймовых структурах репрезентации исследуемого концепта также можно выделить различия. В английском языке нами были выделены следующие фреймы, не представленные в картотеке отобранных немецких фразеологизмов, а именно: процветание – это цвет, звук и животное. Нами также были обнаружены фреймы, представленные лишь в немецком языке: процветание – это успех.

По различиям во фреймовой структуре фразеологических репрезентаций концепта «процветание» в обоих языках, можно сделать выводы об особенностях как фразеологической картины мира, так и восприятия этого мира в целом. Например, в английском языке наблюдается большое внимание к окружающему миру. Это прослеживается в том, что такие фреймы как «Процветание – это звук», «Процветание – это небо», «Процветание – это вода», «Процветание – это цвет» не имеют большого количественного различия между собой. В то время как в немецком языке, несмотря на то, что самым репрезентативным донором образов является сфера природы, также сильный акцент делается на материальную составляющую жизни (фреймы «Процветание – это деньги», «Процветание – это успех»).

Таким образом, проведенный нами анализ фразеологических средств актуализации концепта «процветание» в английском и немецком языках позволил отметить особенности менталитета и культуры носителей этих языков.

2.3 Методический комплекс упражнений по применению фразеологических единиц на уроках английского языка

Фразеологизмы являются частью лексикона любого языка. Они отражают главные модели мысли и являются средствами выражения, которые показывают богатство образности того или иного языка. Грамотное использование фразеологических единиц делает речь более многогранной и свидетельствует о высоком уровне владения иностранным языком. При этом, изучая фразеологизмы, обучающиеся также усваивают социокультурный компонент, в котором отражается видение мира, национальная культура, традиции и история носителей данного языка. Именно поэтому, мы посчитали, что фразеологическая репрезентация концепта «процветание» представляет собой интересный материал, который может быть успешно внедрен на уроках английского языка в среднем общем образовании.

Основываясь на Федеральном законе от 29.12.2012 №273-ФЗ «Об образовании в РФ»: «Содержание образования должно обеспечивать:

- 1) адекватный мировому уровень общей и профессиональной культуры общества;
- 2) интеграцию личности в национальную и мировую культуру.» [49]

В соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом среднего общего образования (далее, ФГОС СОО) от 17.05.2012 предметные результаты по учебному предмету «Иностранный (английский) язык» ориентированы на «применение знаний, умений и навыков в учебных ситуациях и реальных жизненных условиях, должны отражать сформированность иноязычной коммуникативной компетенции на пороговом уровне в совокупности её составляющих – речевой, языковой, социокультурной, компенсаторной, метапредметной.» [48]

Принимая во внимание все вышеперечисленное, мы разработали комплекс упражнений, цель которого – развитие иноязычной учебной компетенции обучающихся. В качестве образца для разработки упражнений нами был использован учебник для 10 класса под редакцией Вербицкой М.В. и Маккинли С. – "Английский язык. 10 класс. Forward. Учебник ".

Данные упражнения могут найти применение в ходе освоения блока “Success”. В разделе затрагиваются такие темы как успех и достижение результатов на работе и в учебе.

Для успешного усвоения новой лексики на тему «процветание» мы выбрали несколько наиболее распространенных фразеологических единиц, которые будут понятны обучающимся в возрасте 16-17 лет и могут быть ими легко применены в современных реалиях и наравне с тем уровнем языковых знаний, которыми они обладают (должны обладать) на данный момент обучения. Нами были выбраны следующие фразеологизмы:

- 1) fly in the ointment
- 2) self-made man
- 3) on the crest of a wave
- 4) blue blood
- 5) easy money
- 6) household name
- 7) seventh heaven
- 8) tighten belt
- 9) child’s play
- 10) make ends meet

Освоение данного лексического материала проходит последовательно и включает несколько этапов.

1 этап. Введение лексического материала.

Задание №1 Прочитайте фразы и попытайтесь угадать их значения.
(Read the phrases below and guess the meaning.)

- 1) fly in the ointment
- 2) self-made man
- 3) on the crest of a wave
- 4) blue blood
- 5) easy money

- 6) household name
- 7) seventh heaven
- 8) tighten belt
- 9) child's play
- 10) make ends meet

Задание №2 Соедините фразеологизмы с их дефинициями. (Match the idioms to their definitions.) (Таблица 1)

Таблица 1 – Задание №2

Idioms	Definitions
1) fly in the ointment	a) rewards, progress or other good results with little or no effort
2) self-made man	b) to make sufficient money to survive on
3) on the crest of a wave	c) a mistake or mishap that interferes with progress or success
4) blue blood	d) to reach the highest point of success
5) easy money	e) something that you can do with no effort
6) household name	f) to save your money
7) seventh heaven	g) to be in state of extreme happiness
8) tighten belt	h) someone who achieves the success with his own hard work
9) child's play	i) to be famous
10) make ends meet	j) a person from a family that has a high social status

Задание №3. Подберите к каждому фразеологизму эквивалент в русском языке. (Find out the Russian equivalent for each idiom.) (Таблица 2)

Таблица 2 – Задание №3

Idioms	Russian equivalents
1) fly in the ointment	a) голубая кровь
2) self-made man	b) легкие деньги

Продолжение таблицы 2

3) on the crest of a wave	с) быть на седьмом небе
4) blue blood	д) сводить концы с концами
5) easy money	е) ложка дегтя в бочке меда
6) household name	ф) затянуть пояс
7) seventh heaven	г) человек, сделавший себя сам
8) tighten belt	h) детская забава
9) child's play	и) на гребне волны
10) make ends meet	j) имя нарицательное

2 этап. Первичное закрепление материала.

Задание №4. Составьте фразеологизмы, соединив две части (из первой колонки и из второй). Придумайте собственные примеры с данными словосочетаниями (Match the pieces of idioms. Make up your own sentences with them.) (Таблица 3)

Таблица 3 – Задание №4

Part 1	Part 2
1) fly in	a) money
2) self-made	b) play
3) on the crest	c) belt
4) blue	d) man
5) easy	e) heaven
6) household	f) meet
7) seventh	g) the ointment
8) tighten	h) blood
9) child's	i) name
10) make ends	j) of a wave

Задание №5. Дополните фразеологизмы и объясните их значение.
(Complete the idioms and explain their meanings.)

- 1) ... in the ointment
- 2) self-made ...
- 3) on the ... of a wave
- 4) ... blood
- 5) easy ...
- 6) ... name
- 7) seventh ...
- 8) tighten ...
- 9) child's ...
- 10) make ... meet

Задание №6. Используя подходящие по смыслу фразеологизмы, перефразируйте данные ниже предложения. (Paraphrase the sentences using the appropriate idioms)

- 1) After he heard the news, Tom was extremely happy.
- 2) He's scraping by working days and nights.
- 3) I always enjoy meeting a person, who reached success by their own.
- 4) He is very famous person.
- 5) You want to reach the highest point of success, but you need to work hard for it.

3 этап. Введение в речь.

Задание №7. Работа в парах. Представьте ситуацию и составьте короткий диалог, используя несколько изученных фразеологизмов. (Work in pairs. Imagine the situation and make up short dialogues using the idioms.)

Пример диалога:

a: Hello, Mary. I haven't seen you in a while. It's like you're on the seventh heaven. What news do you have?

b: Hi, John! Everything is just wonderful! My business is developing. I'm on the crest of a wave now.

a: Oh, fantastic! Congratulations! You're really self-made man now!

b: Yes, it really is. And how are you doing? How is your wife?

a: Oh. Jane has blue blood, as you know. But there is a fly in the ointment. Her father wants her to continue his business, but she has a dream to be a self-made man.

Данные задания имеют практическое применение. Они могут использоваться на занятиях по английскому языку в школе, а также во внеурочной деятельности.

Выводы по главе 2

1. Концепт имеет сложную и многокомпонентную структуру. Он может быть проанализирован путем полевого метода. В рамках данного подхода принято выделять ядерную зону, которая содержит фразеологические единицы, обладающие наиболее конкретными смыслами, возникающими в сознании в первую очередь. В области периферии будут представлены единицы, которые отражают более абстрактные признаки концепта.

2. С помощью дефиниционного анализа мы смогли успешно выделить основные концептуальные компоненты в английском языке: success, money, wealth (ядро); health, happiness (ближняя периферия); fame, ease, high social position (дальняя периферия).

3. В ходе полевого анализа, мы пришли к выводу, что ядерная зона, включающая в себя 26 ФЕ (52 %), является самой репрезентативной. В область ближней периферии входят 13 ФЕ (26 %), а в дальнюю периферию представляет 11 ФЕ (22 %).

4. При помощи дефиниционного анализа ФЕ немецкого языка были выделены дифференцирующие признаки, при помощи которых мы смогли определить место отобранных фразеологических единиц в их

полевой структуре, а именно в ядерной зоне (Gedeihen, Aufschwung), ближней (Wohlstand, Boom, Hausse) и дальней периферии (Entwicklung, Erfolg, Reichtum, Geld, Wachstum).

5. Область дальней периферии в немецком языке является самой репрезентативной, включающей в себя 66 % всех отобранных фразеологизмов (33 ФЕ). Менее репрезентативной оказалась область ближней периферии, включающая в себя лишь 18 % от общего числа, а именно 9 ФЕ. Ядерная зона включает в себя 16 % или 8 ФЕ.

6. С помощью фреймового анализа было выявлено 8 фреймов в английском языке и 4 фрейма в немецком.

7. Концепт «процветание» представлен в английском языке с помощью следующих фреймов: «Процветание – это животное», «Процветание – это деньги», «Процветание – это звук», «Процветание – это человек», «Процветание – это цвет», «Процветание – это небо», «Процветание – это вода», «Процветание – это растение». Основываясь на выделенных фреймах, мы можем сделать вывод о том, что концепт «процветание» во фразеологической картине мира англоязычного населения ассоциируется с животными, самим человеком, явлениями природы, звуками, цветовой палитрой, а также с деньгами.

8. В немецком языке нами были выявлены следующие фреймы: «Процветание – это деньги», «Процветание – это успех», «Процветание – это рука», «Процветание – это природа». Анализируя данные фреймы, мы пришли к выводам, что концепт «процветание» во фразеологической картине мира людей, говорящих на немецком языке, ассоциируется с деньгами, успехом, природой и частями тела человека.

9. При сравнении результатов фреймового анализа в двух языках нами были выделены сходства, которые можно объяснить родственностью двух рассматриваемых языков. Тем не менее, нами были также обнаружены различия, которые носят яркий культурно-национальный оттенок и

помогают узнать больше о фразеологической картине мира носителей данных языков.

10. Изучение фразеологических единиц на уроках английского языка позволит обучающимся не только улучшить владение языком, в особенности лексический навык, но также расширить знания о менталитете стран, изучаемого языка. Использование фразеологизмов также повышает интерес и мотивацию обучающихся.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Целью данной работы являлось изучение и сопоставление концепта «процветание» в английском и немецком языках.

Понятие «процветание» является достаточно нейтральным, но, тем не менее, может отличаться в зависимости от языковой картины мира и отражать те или иные национально-культурные особенности, характерные для того или иного языка.

Первая глава носит теоретический характер и посвящена изучению основных понятий когнитивной лингвистики и фразеологии. Нами были рассмотрены различные определения термина «концепт», его структура, а также методы, которые можно использовать при анализе концепта. Во внимание мы также брали характерные черты фразеологических единиц.

Было отмечено, что концепт представляет собой оперативную единицу памяти, ментального лексикона, всей картины мира. В структуре концепта может быть выделено ядро и периферия. Структура того или иного концепта может быть описана лишь после того, как установлено и описано его содержание.

Помимо рассмотрения теоретического материала, мы также провели анализ фразеологизмов, вербализующих концепт «prosperity» в английском и «die Prosperität» в немецком языках. С помощью проведенных анализов, мы смогли выявить определенные лингвокультурные особенности носителей данных языков.

Методом сплошной выборки нами были отобраны 50 фразеологизмов в английском и 50 фразеологизмов в немецком языке, репрезентирующих концепт «процветание».

В ходе исследования мы также прибегали к использованию дефиниционного, полевого и фреймового анализа, сравнительно-сопоставительного метода и статистические подсчеты.

Исследование показало, что концепт «процветание» имеет сходства в рамках английской и немецкой языковой картины мира. Это можно объяснить родственностью обоих языков.

При построении полевых структур концепта «процветание» в английском и немецком языках, нами были определены дифференцирующие признаки изучаемого концепта, а также выделены ядро концепта, зоны ближней и дальней периферии. Сопоставительный анализ позволил сделать вывод, что наполненность зон имеет различия как в количественном, так и в смысловом плане. Благодаря данным различиям, мы смогли сделать выводы об особенностях формирования фразеологических картин двух языков, а также об особенностях восприятия мира носителями английского и немецкого языков.

Фреймовый анализ фразеологизмов помог выявить сферы-доноры в виде концептуальной метафоры. Данный анализ также показал как сходства, так и различия в репрезентации концепта «процветание».

В английском языке мы видим приоритетность образов, связанных с природой (небо, вода, растение). В немецком языке также заметна ассоциация с природой. Однако, несмотря на родство этих двух языков, в фреймовых структурах репрезентации исследуемого концепта также можно выделить различия. В английском языке нами были выделены следующие фреймы, не представленные в картотеке отобранных немецких фразеологизмов, а именно: процветание – это цвет, звук и животное. Нами также были обнаружены фреймы, представленные лишь в немецком языке: процветание – это успех.

В качестве практической части нашего исследования, нами был предложен комплекс упражнений на основе отобранных фразеологических единиц, который может быть использован на уроках английского языка в 10 классе.

Основываясь на полученные нами результаты, можно сказать, что цель исследования достигнута, все задачи выполнены.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии: учеб. пособие / Наталья Амосова. – Москва: Либроком, 2017. – 216 с. – ISBN: 978-5-397-05592-5.
2. Амосова Н.Н. Этимологические основы словарного состава современного английского языка: учеб. пособие / Наталья Амосова. – Москва: Либроком, 2015. – 222 с. – ISBN: 978-5-397-05011-1.
3. Аскольдов С. А. Концепт и слово. Русская словесность. От теории словесности к структуре текста / Сергей Аскольдов. – Москва: Академия, 1997. – 269 с.
4. Балли Ш. Французская стилистика: учеб. пособие / Шарль Балли – Москва: Либроком, 2009. – 398 с. – ISBN: 978-5-397-00124-3.
5. Баранов А.Н. Аспекты теории фразеологии / А. Н. Баранов, Д.О. Добровольский. – Москва, 2008. – 656 с. – ISBN: 5-9551-0235-3.
6. Брутян Г.А. Языковая картина мира и её роль в познании // Методологические проблемы анализа языка. / Георг Брутян. – Ереван: Издательство Ереван. гос. ун-та, 1976. – с. 53-69.
7. Вайсгербер Й.Л. Язык и философия / Йохан Вайсбергер // Вопросы языкознания: научный журнал / Российская академия наук, 1993. – 77 с.
8. Вендина Т.И. Введение в языкознание : учебник для вузов / Татьяна Вендина. – Москва : Издательство Юрайт, 2024. – 333 с. – ISBN: 978-5-534-02537-8.
9. Вербицкая М.В. Английский язык. 10 класс: учебник для учащихся общеобразовательных организаций / М.В. Вербицкая, С. Маккинли. – Москва: «Вентана-Граф», 2014. – 144 с. – ISBN: 978-5-360-05129-9.
10. Виноградов В.В. Лексикология и лексикография: учеб. пособие / Виктор Виноградов. – Москва: Наука, 1977. – 312 с.

11. Воркачев С. Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт. Становление антропоцентрической парадигмы в языкознании / Сергей Воркачев. – Москва: Оникс, 2001. – с. 64-72.
12. Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию / Вильгельм Гумбольдт. – Издательская группа «Прогресс», Москва, 2000. – 397 с. – ISBN: 5-01-004661-X.
13. Демьянков В. З. Понятие и концепт в художественной литературе и в научном языке / Валерий Демьянков. – Вопросы филологии, 2001. – с. 35-47.
14. Добровольский Д.О. Сопоставительная фразеология (на материале германских языков) / Д.О. Добровольский, Т.В. Малыгин, Л. Б. Коканина. – Владимир: ВГПИ, 1990. – 80 с.
15. Жуков В. П. Русская фразеология: учебное пособие / В. П. Жуков, А. В. Жуков. – Москва: Высш. шк., 2006. – 408 с. – ISBN: 5060053997, 9785060053999.
16. Жукова М. Е. Фразеологическая картина мира современной России в зеркале одного дня / Мария Жукова. – Вестн. Новг. гос. ун-та. Сер.: История. Филология. 2008. № 47. – с. 69-71.
17. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты. Дискурс / Владимир Карасик. – Москва: Гнозис, 2004. – 389 с. – ISBN: 5-7333-0143-0.
18. Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность. / Юрий Караулов. – Москва: Издательство ЛКИ, 2010. – 264 с. – ISBN: 978-5-382-01071-7.
19. Красавский Н.А. Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультуре. Монография / Николай Красавский. – Москва: Гнозис, 2008. – 374 с. – ISBN 978-5-94244-018-3.
20. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского. Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. языка / Александр Кунин. – Дубна: Феникс+, 2005. – 488 с. – ISBN: 5-9279-0047-X.

21. Лакофф Дж. Метафоры, которыми мы живем / Дж. Лакофф, М. Джонсон; пер. с англ. А. Н. Баранова и А. В. Морозовой; под ред. и с предис. А. Н. Баранова. – Москва: УРСС, 2004 – 256 с. – ISBN: 5-354-00222-2.
22. Лихачев Д. С. Концептосфера русского языка / Дмитрий Лихачев // Русская словесность: от теории словесности к структуре текста: антология. – Москва, 1997. – с. 280-287.
23. Ляпин С.Х. Концептология: к становлению подхода / Сергей Ляпин. – Язык и этнос: Российская лингвокультурология, 2012. – с. 73-99.
24. Маслова В.А. Лингвокультурология: учеб. пособие для вузов / Валентина Маслова. – М.: Академия, 2001. – 208 с. – ISBN 5-7695-0745-4.
25. Павиленис Р.И. Проблемы смысла: современный логико-философский анализ языка. / Роландас Павиленис. – Москва: Мысль, 1983. – 286 с.
26. Попова З. Д. Язык и национальная картина мира / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – Москва, Берлин: Директ-Медиа, 2015. – 101 с. – ISBN: 978-5-4475-5726-3.
27. Попова З.Д. Когнитивная лингвистика / З.Д. Попова, И.А. Стернин. – Москва: АСТ: Восток-Запад, 2007. – 314 с. – ISBN: 978-5-478-00346-3.
28. Рудакова А.В. Когнитология и когнитивная лингвистика. / Анна Рудакова. – Воронеж: Истоки, 2004. – 80 с.
29. Серебренников Б. А. Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира / Б. А. Серебренников, Е. С. Кубрякова, В. И. Постовалова и др. – Москва: Наука, 1988. – 216 с. – ISBN: 5-02-010880-4.
30. Слышкин Г.Г. Дискурс и концепт (о лингвокультурологическом подходе к изучению дискурса) / Геннадий Слышкин. // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс. / Перемена. – Волгоград, 2000. – с. 38-45.

31. Смирнова О.М. К вопросу о методологии описания концептов / Ольга Смирнова // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского, 2009 № 3 – с. 247-253.
32. Сорокин Ю.А. Стереотип, штамп, клише: к проблеме определения понятий / Юрий Сорокин. – Общине: Теоретические и прагматические проблемы. Москва, 1998. – 233 с.
33. Степанов Ю. С. Константы: Словарь русской культуры / Юрий Степанов. – Москва: Академический Проект, 2004. – 992 с. – ISBN: 5-8291-0388-5.
34. Стернин И. А. Концепты и лакуны / И. А. Стернин, Г. В. Быкова // Языковое сознание: формирование и функционирование / Российская академия наук, Институт языкознания. – Москва, 1998. – с. 55-67.
35. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты: Монография. / Вероника Телия. – Москва: Школа «Языки русской культуры», 1996. – 288 с. – ISBN: 5-88766-047-3.
36. Хайруллина Р. Х. Картина мира в русской фразеологии (в сопоставлении с башкирскими параллелями): пособие по спецкурсу / Райса Хайруллина. – Москва: Прометей, 1996. – 146 с.
37. Холодная М.А. Интегральные структуры понятийного мышления / Марина Холодная. – Томск: Издательство ТомГУ, 1983. – 190 с.
38. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка / Николай Шанский. – Санкт-Петербург: Специальная литература, 1996. – с. 112-116.
39. Шведова Н. Ю. Теоретические результаты, полученные в работе над «Русским синтаксическим словарем» / Наталия Шведова. – Вопросы языкознания. – 1999. – №1. – с. 3-16.

Словари

40. Бинович Л. Э. Немецко-русский фразеологический словарь (Deutsch-russisches phraseologisches Wörterbuch) / Л. Э. Бинович, Н. Н. Гришин. под ред. Г. Малиге-Клаппенбах и К. Агрикола. – 2-е изд., испр. и доп. – Москва: Русский язык, 1975. – 656 с.
41. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь / Александр Кунин. – 4-е изд., перераб. и доп.– М. Рус. яз., 1984. – 944 с.
42. Deutsche Idiomatik Wörterbuch der deutschen Redewendungen im Kontext / Berlin: De Gruyter, 2011. – 1040 с.
43. Langenscheidts Grosswörterbuch Deutsch als Fremdsprache / Berlin: Langenscheidt, 1994. – 1182 с.
44. Longman Dictionary of English Idioms / Longman. – London: Longman, 1979. – 552 с.
45. Oxford Dictionary of English Idioms / Oxford. – Oxford: Oxford University Press, 2010. – 416 с.

Электронные ресурсы

46. Федеральный государственный образовательный стандарт среднего общего образования (утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17 мая 2012 г. №413). С изменениями и дополнениями от: 29 декабря 2014 г., 31 декабря 2015 г., 29 июня 2017 г., 24 сентября, 11 декабря 2020 г., 12 августа 2022 г. – Режим доступа: https://fgosreestr.ru/educational_standard/federalnyi-gosudarstvennyi-obrazovatelnyi-standart-srednego-obshchego-obrazovaniia-1 – Загл. с экрана.
47. Федеральный закон «Об образовании в Российской Федерации» от 29.12.2012 N 273-ФЗ (последняя редакция). – <https://base.garant.ru/70291362/> – Загл. с экрана.
48. Cambridge Dictionary Online: Free English Dictionary and Thesaurus. – <http://dictionary.cambridge.org> – Загл. с экрана.

49. Das phraseologische Wörterbuch –
<https://gephri.phil.hhu.de/phraseologisches-woerterbuch> – Загл. с экрана.
50. Dict.cc: Wörterbuch für Englisch-Deutsch und andere Sprachen –
<https://browse.dict.cc/> – Загл. с экрана.
51. Duden Wörterbuch – <https://www.duden.de/woerterbuch> – Загл. с
экрана.
52. Longman English Dictionary Online – [http:// www.ldoceonline.com](http://www.ldoceonline.com)
– Загл. с экрана.
53. Oxford Dictionaries Online – Режим доступа:
<https://www.oxforddictionaries.com>. – Загл. с экрана.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Фразеологические единицы (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)

- 1) fly in the ointment – mistake or mishap that interferes with progress or success.
- 2) with a bang – to start or finish with a lot of energy, enthusiasm, or success.
- 3) knock out – big success.
- 4) in vain – without success.
- 5) stand a chance – to have a possibility or a hope of success.
- 6) on a roll – having a long period of success or good fortune.
- 7) self-made man – someone who achieves the success with his own hard work.
- 8) on the crest of a wave – to reach the highest point of success.
- 9) push the boat out – to be extravagant or spend a lot of money on something, particularly for a celebration.
- 10) to bleed white (informal) – to take all of someone's money; to extort money from someone
- 11) a quick buck – to make money quickly.
- 12) in the red – more money going out than coming in.
- 13) bang for the buck – more value for money.
- 14) spend a fortune – a great amount of money.
- 15) make ends meet – make sufficient money to survive on.
- 16) keep the wolf from the door – to have sufficient money to prevent starvation or hunger.
- 17) high roller – a wealthy person or company who spends their money in a risky way, often by making risky investments that can offer large rewards.
- 18) on one's uppers – extremely short of money.
- 19) tighten belt – to save your money.
- 20) live at rack and manger – in between plenty and abundance.

- 21) ducks and drakes – to carelessly misuse one's wealth.
- 22) coin money – to accumulate wealth rapidly.
- 23) you can't take it with you – everybody leaves their wealth behind after death.
- 24) rags to riches – go from poverty to wealth.
- 25) rat race – to be competing for power or wealth in a circular manner.
- 26) in a clover – having a lot of wealth.
- 27) safe and sound – in a state of well-being or security.
- 28) happy wife happy life – to have a good life, you need to have a good wife.
- 29) to be in the pink (informal) – to be in extremely good health and spirits
- 30) on the mend – to improve in health after an illness.
- 31) fit as a fiddle – in very good health.
- 32) as right as rain – to be in good health in terms of health.
- 33) take heart – to get comfort and courage from something.
- 34) come of age – to reach successful development.
- 35) seventh heaven – in state of extreme happiness.
- 36) music to ears – something that sounds pleasing to someone and becomes a source of happiness.
- 37) fool's paradise – the state of happiness that is not considered real since it would be short lived, only until the truth is revealed.
- 38) over the moon – in a state of great happiness.
- 39) walking on air – to be in a state of intense happiness.
- 40) nepo baby – a child of a celebrity or a famous person.
- 41) make it big – become very successful or famous.
- 42) household name – to be famous.
- 43) well-to-do – rich and of good social status.
- 44) born with a silver spoon in one's mouth – to be born to parents who are rich and have a good social rank.

- 45) blue blood – a person from a family that has a high social status.
- 46) slam dunk – accomplish something with great ease or efficiency.
- 47) cold comfort – insufficient ease, sympathy, or encouragement.
- 48) easy money – rewards, progress or other good results with little or no effort.
- 49) low hanging fruit – a goal that can be reached with no effort.
- 50) child's play – something that you can do with no effort.

Фразеологические единицы (немецкий язык)

- 1) Das goldene Zeitalter – zeit des Gedeihen
- 2) Auf der Sonnenseite des Lebens stehen – Gedeihen und Erfolg zu haben
- 3) den Daumen drücken – Gedeihen, Erfolg, Glück wünschen
- 4) Dusel haben – Glück, Gedeihen haben
- 5) fein heraus sein – Erfolg, Gedeihen haben
- 6) gut abschneiden – eine gute Aufschwung bringen
- 7) Am Gipfel des Erfolgs stehen – An der Spitze des Aufschwung stehen
- 8) Auf der Erfolgsspur sein – Auf dem Weg zum Aufschwung sein
- 9) Günstige Gelegenheit – eine gute Chance für Boom
- 10) Zum Erfolg bringen – etwas zu tun, das zur Hausse beiträgt
- 11) einen Aufschwung erleben – auf dem Hausse zu sein, sich in einem stürmischen Tempo zu entwickeln.
- 12) Creme der Gesellschaft – Der beste, privilegierte Teil der Gesellschaft, die in Wohlstand leben
- 13) Auf Rosen gebettet sein – in Wohlstand und Komfort leben
- 14) auf der grünen Walde leben – in Wohlstand und Komfort leben.
- 15) Blühende Landschaften – Hoffnung auf Wohlstand und Entwicklung haben
- 16) Handel und Wandel – Veränderungen, die zum Wohlstand führen.

- 17) gut dastehen – gut versorgt sein, Wohlstand haben
- 18) Freie Bahn – uneingeschränkte Handlungsfreiheit; ungehinderte Möglichkeit zur Entwicklung
- 19) sich gut anlassen – Entwicklung haben, Indikatoren verbessern
- 20) im Anfang seines aufsteigenden Ast sein – in der Anfangsphase Ihrer Entwicklung sein
- 21) Eine Aufschwung nehmen – schnell Wachstum und Fortschritt haben
- 22) etwas gut abgehen – erfolgreiche Wachstum haben
- 23) zur Entfaltung bringen – entwickeln, Wachstum haben
- 24) Zu Geld kommen – reich werden, Reichtum bekommen
- 25) Geld regiert die Welt – Erfolg und Einfluss hängen vom Reichtum ab
- 26) Im Geld schwimmen – Fülle und Reichtum haben
- 27) sich ins Elend stürzen – Reichtum zu verlieren, zu ruinieren.
- 28) von der Feder aufs Stroh kommen – verarmt werden, Reichtum verlieren
- 29) in Saus und Braus leben – verschwenderisch, luxuriös leben, viel Geld ausgeben
- 30) Das Geld in vollen Scheffeln einheimsen – ein großes Einkommen haben, viel Geld bekommen.
- 31) ein ganzer Batzen – viel Geld, Gewinn
- 32) blank und bloß sein – kein Geld haben
- 33) Borsten haben – genug Geld haben
- 34) sein gutes Brot haben – gutes Geld verdienen
- 35) im Dalles sein – ständig Geld brauchen
- 36) den Daumen rühren – Geld ausgeben, berappen
- 37) einen kranken Daumen haben – kein Geld haben
- 38) nicht einen Deut haben – kein Geld haben
- 39) im Dreck sitzen – Not leiden, Geld brauchen
- 40) im Druck sein – in beengten Umständen sein; Geld brauchen;

- 41) das Pulver trocken haben – gut vorbereitet sein und Erfolg erwarten
- 42) das große Los ziehen – einen großen Preis gewinnen oder großen Erfolg erzielen
- 43) das große Wasser erreichen – bedeutende Erfolge erzielen
- 44) Etwas zum Blühen bringen – Erfolg in etwas bringen
- 45) gut ankommen – großen Erfolg haben
- 46) viel Ankratz haben – Erfolg, Aufmerksamkeit genießen
- 47) das Auf und Ab – Höhen und Tiefen; Erfolge und Misserfolge.
- 48) in Aufnahme kommen – berühmt, populär werden; Erfolg haben
- 49) Beifall haben – Erfolg haben
- 50) es zu etwas bringen – Erfolg erzielen